

Isa

Chapter 48

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

יְהוּדָה וּמְנִי יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁם הַנִּקְרָאִים יַעֲקֹב בֵּית־זֹאת שְׁמֵעוּ-
Йехуды и-из-вод Израэля именем называющиеся Иаакова дом- это слушайте-

בְּאֵמֶת לֹא יִזְכְּרוּ יִשְׂרָאֵל וּבֵאלֹהֵי יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים יֵצְאוּ
по-истине не вспоминают Израэля и-в-Элохиме ЙХВХ именем клянущиеся вышли

בְּצַדִּיקָהּ לֹא יְהוָה
по-праведности и-не
H6666 H3808

Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

יְהוָה נִסְמְכוּ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי וְעַל- נִקְרָאוּ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיר כִּי-
ЙХВХ опираются Израэля Элохима и-на- называются святого от-города ибо-

צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס
Цеваот имя-Его [пробел]
H8034

Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израилева; Господь Саваоф - имя Ему.

עָשִׂיתִי פְתָאֵם וְאֲשַׁמְיעֶם יֵצְאוּ וּמִפִּי הַנְּדַתִּי מֵאָז הָרֵאשִׁיטוֹת
сделал-Я внезапно и-возвестил-Я вышло и-из-уст-Моих возвестил-Я издавна прежнее

וְתִבְאֵנָה:
и-пришло
H0935

Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.

נְחוּשָׁה: וּמִצְחָךְ עַרְפֶּךָ בְּרִזְלִי וְגִיד אֶתָּה קָשָׁה כִּי מִדַּעְתִּי
медный и-лоб-твой шея-твоя железная и-жила ты упряма что от-знания-Моего

תֹּאמַרְךָ פֶּן- הַשְׁמַעְתִּיךָ תָּבוֹא בְּתֵרֶם מֵאָז לָךְ וְאֲנִיד
сказал-ты чтобы-не- сообщил-тебе пришло прежде-чем издавна тебе и-возвестил-Я

צִוָּם: וְנִסְכֵי וּפְסָלֵי עָשָׂם עֲצָבֵי
повелел-их и-литой-идол-мой и-истукан-мой сделал-их идол-мой
H6680 H5262 H6459

поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: "идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелел этому быть".

מַעֲתָה	חֲדָשׁוֹת	הַשְּׁמַעְתִּיךָ	תִּגְדְּרוּ	הֲלוֹא	וְאַתֶּם	כֻּלָּהּ	חִזְהִי	שָׁמַעְתָּ	6
отныне	новое	сообщил-тебе	возвестите	разве-не	и-вы	всё-это	смотри	слышал-ты	
H6258	H2319	H8085	H5046	H3808		H3605	H2372	H8085	

וְנִצְרוֹת	וְלֹא	יָדַעְתָּם:
и-сокрытое	и-не	знал-ты
H5341	H3808	H3045

Ты слышал, - посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

פֶּן-	שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	יוֹם	וְלִפְנֵי-	מֵאָז	וְלֹא	נִבְרָאוּ	עַתָּה	7
чтобы-не-	слышал-ты-их	и-не	дня	и-до-	издавна	и-не	сотворены	теперь	
H6435	H8085	H3808	H3117	H6440		H3808		H6258	

יָדַעְתִּין:	הִנֵּה	תֹּאמַר
знал-я-их	вот	сказал-ты
H3045	H2009	H0559

Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: "вот! я знал это".

פִּתְחָהּ	לֹא-	מֵאָז	גַּם	יָדַעְתָּ	לֹא	גַּם	שָׁמַעְתָּ	לֹא-	גַּם	8
открылось	не-	издавна	также	знал-ты	не	также	слышал-ты	не-	также	
	H3808		H1571	H3045	H3808	H1571	H8085	H3808	H1571	

לָךְ:	קָרָא	מִבֶּטֶן	וּפְשַׁע	תִּבְגְּדוּר	בְּגֹד	יָדַעְתִּי	כִּי	אָזְנְךָ
тебе	наречён	от-чрева	и-преступник	изменишь	изменой	знал-Я	ибо	ухо-твоё
	H7121	H0990	H6586	H0898	H0898	H3045		H0241

Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником.

לְבַלְתִּי	לָךְ	אֶחְטָם-	וּתְהַלְתִּי	אֲפִי	אֶאָרֶךְ	שְׁמִי	לְמַעַן	9
чтобы-не-	к-тебе	сдержу-	и-хвалу-Мою	гнев-Мой	продлю	имени-Моего	ради	
H1115		H2413	H8416	H0639	H0748	H8034	H4616	

הַכְרִיתֶךָ:
истребить-тебя
H3772

Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.

עֲנִי:	בְּכֹור	בְּחַרְתִּיךָ	בְּכֶסֶף	וְלֹא	צָרַפְתִּיךָ	הִנֵּה	10
страдания	в-горниле	избрал-тебя	как-серебро	и-не	очистил-тебя	вот	
H6040	H3564	H0977	H3701	H3808	H6884	H2009	

Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

לֹא-	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	יִחַל	אֵיךְ	כִּי	אֶעֱשֶׂה	לְמַעַנִי	לְמַעַנִי	11
не-	другому	и-слава-Моя	осквернится	как	ибо	сделаю	ради-Себя	ради-Себя	
H3808	H0312	H3519					H4616	H4616	

אֶתֵּן:	ס
отдам	[пробел]
H5414	

Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, - ибо какое было бы нареkanie на имя Мое! славы Моей не дам иному.

אף	ראשון	אני	הוא	אני-	מקראי	וישראל	יעקב	אלי	שמע	12
также	первый	Я	Он	Я-	призванный-Мой	и-Израэль	Иааков	Меня	слушай	
H0637	H7223	H0589	H1931	H0589	H7121	H3478	H3290	H0413	H8085	
								אחרון:	אני	
								последний	Я	
								H0314	H0589	

Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.

קרא	שמים	טפחה	וימיני	ארץ	יסדה	ידי	אף-	13
зову	небеса	распростёрла	и-правая-рука-Моя	землю	основала	рука-Моя	также-	
H7121	H8064	H2946	H3225	H0776	H3245	H3027	H0637	
							אני אליהם	
							Я к-ним	
							יחדיו:	
							вместе	
							יעמדו	
							встанут	
							H5975	H0413
							H0589	

Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.

יהנה	אלה	את-	הניד	בהם	מי	ושמעו	כלכם	הקבצו	14
ИХВХ	это	(вин.)-	возвестил	из-них	кто	и-слушайте	все-вы	соберитесь	
H3068	H0428	H0853	H5046		H4310	H8085	H3605	H6908	
								אהבו	
								возлюбил-его	
								יעשה	
								исполнит	
								קפצו	
								желание-Его	
								בבבל	
								на-Бавеле	
								וירעו	
								и-мышца-Его	
								כשדים:	
								קסדים	
								H3778	H2220
								H0894	H2656
								H0157	

Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.

אני	אני	אף-	קראתיו	הביאתיו	והצלית	דרך-ו:	15
Я	Я	также-	призвал-его	привёл-его	и-успешен-будет	путь-его	
H0589	H0589	H0637	H7121	H0935	H1870	H1870	

Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.

מעת	קרבו	אלי	שמעו-	זאת	לא	מראש	בסתר	דברתי	16
от-времени	приблизьтесь	ко-Мне	слушайте-	это	не	от-начала	в-тайне	говорил-Я	
H6256	H7126	H0413	H8085	H2063	H3808	H1696	H1696	H6256	
									פ
									[пробел]
									ורוחו:
									и-Дух-Его
									שלחני
									послал-Меня
									יהנה
									ИХВХ
									אדוני
									Господь
									ועתה
									и-теперь
									אני
									Я
									שם
									там
									היותה
									бытия-его
									H0589
									H8033
									H1961

Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; с того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.

כה-	אמר	יהנה	נאלף	קדוש	ישראל	אני	יהנה	אלהיך	17
так-	сказал	ИХВХ	Искупитель-твой	Святой	Израэля	Я	ИХВХ	Элохим-твой	
H3541	H0559	H3068	H6918	H6918	H3478	H0589	H3068	H0430	
									תלך:
									которым-пойдёшь
									בדרךך
									путём
									מדריךך
									ведущий-тебя
									להועיל
									для-пользы
									מלמדך
									учащий-тебя
									H3276
									H3925

Так говорит Господь, Искупитель твой, Святой Израилев: Я Господь, Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.

18
 לֹא הִקְשַׁבְתָּ שְׁלוֹמְךָ וְיָהִי כַנְּהַר לְמִצְוֹתַי
 o-если-бы внимал-ты мир-твой и-был-бы как-река и-был-бы
 H3863 H7181 H4687 H1961 H5104 H7965

וְצַדִּיקְתָּ כַּנְּלֵי הַיָּם:
 и-праведность-твоя как-волны моря
 H6666 H1530 H3220

О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя - как волны морские.

19
 וְיָהִי כַחֲסוֹלֵי זֶרְעֶךָ וְצִאֲצָאִי מֵעֵדָה כַּמַּעֲתִיּוֹ לֹא-
 и-было-бы как-песок и-потомство семя-твоё чрева-твоего как-песчинки-его не-
 H1961 H2344 H2233 H6631 H4578 H4579 H3808

יִכָּרֵת וְלֹא- יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי:
 отсечётся и-не- истребится имя-его от-лица-Моего
 H3772 H3808 H8045 H6440

И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих - как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.

20
 וְצֵאוּ מִבְּבֵל מִבְּרַחוֹ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַשְּׁמִיעוּ זֹאת
 выйдите из-Бавеля бегите от-Касдим голосом пения сообщите возвестите это
 H3318 H1272 H3778 H7440 H5046 H8085 H2063

הוֹצִיאוּהָ עַד- קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ נָא יְהוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב:
 вынесите-это до- края земли скажите искупил ИХВХ раба-Своего Иаакова
 H3318 H5704 H0776 H0559 H3068 H5650 H3290

Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: "Господь искупил раба Своего Иакова".

21
 וְלֹא יִזְבּוּ מֵיָם צָמְאוּ בְּחַרְבוֹת הַיָּם הוֹלִיכֵם מִיָּם מִצּוֹר מֵיֵל הַיָּם וְיִבְקַע צוּר
 и-не жаждали по-пустыням вёл-Он-их воду вёл-Он-их из-скалы воду и-рассёк- скалу
 H3808 H6770 H2723 H3212 H4325 H6697 H5140 H1234 H6697

וְיִזְבּוּ מֵיָם:
 и-потекли воды
 H2100 H4325

И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.

22
 אֵין שְׁלֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים:
 нет мира сказал ИХВХ нечестивым
 H0369 H7965 H0559 H3068 H7563

Нечестивым же нет мира, говорит Господь.